

## *Entre le clair et l'obscur : du japonais au français*

### Résumé de la communication

Tout passage de frontière linguistique va de pair avec un passage de frontière culturelle. Lors de ce passage, comme si on devait passer à la douane et déclarer ce qu'on a apporté de « l'autre côté » et de se régulariser, un texte source devra subir une série d'opérations – parfois réduisant, parfois gonflant – pour que celui-ci soit conforme aux « législations » de la destination.

Quand il s'agit du passage du japonais vers le français, la plupart des opérations requises sont des opérations gonflantes, vu que le premier a une réputation d'être une langue plutôt « obscure » en comparaison avec l'autre, elle, connue comme incarnation de la clarté d'expression.

La présente étude propose, à l'aide de quelques pistes de réflexion sur les fonctionnements de deux langues en question, d'observer, de points de vue littéraire, anthropologique et sociologique, les états actuels de la traduction du japonais vers le français (en particulier ceux de la traduction de textes littéraires).

Kanako GOTO, Université de Liège, Université catholique de Louvain